

I^{er} Dimanche de Carême

Capitule

II^e Épître aux Corinthiens. 6, 1-2.

Fratres, Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. † Ait enim : Tépore accépto exaudívi te, * et un die salútis adjúvi te.


R. Deo grátias.

Frères, nous vous exhortons de ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; car il dit lui-même : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai aidé au jour du salut.

R. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

Ant. VIII.G



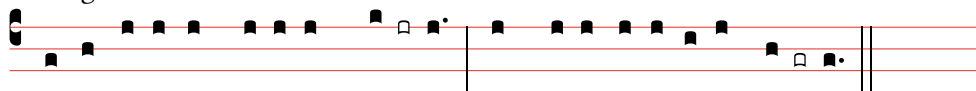
C-ce nunc * tempus acceptá-bi-le, ecce nunc dí-es sa-lú-tis : in his ergo di-é-bus ex-hi-be-ámus nos si-cut De-i mi-nístros, in mul-ta pa-ti-énti-a, in vi-gí-li-is, in ie-iú-ni-is, et in ca-ri-tá-te non ficta.

E u o u a e.

Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut : montrons-nous donc en ces jours, comme les serviteurs de Dieu, avec une grande patience, dans les jeûnes, les veilles, et une charité sincère.



1. Magní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ **suæ**: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* **ejus**.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies *
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël púerum **suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, *
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória Patri, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, *
et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui Ecclesiám tuam ánnua
quadagesimáli observatióne puríficas
: † præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te
obtinére abstinéndo nítitur, * hoc bonis
opéribus exsequátur.
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Dieu, qui accordez chaque année à votre
Eglise le temps du Carême pour la puri-
fier ; faites-lui pratiquer les vertus qu'elle
s'efforce d'obtenir de vous par son absti-
nence. Par Notre Seigneur... Amen.*

II^e Dimanche de Carême

Capitule

I^{re} Épître aux Thessaloniciens. 4, 1.

Fratres, Rogámus vos et obsecrámus in Dómino Jesu : † ut, quemádmódum accepístis a nobis, quómo do opórteat vos ambuláre et placére Deo, * sic et ambulétis, ut abundétis magis.

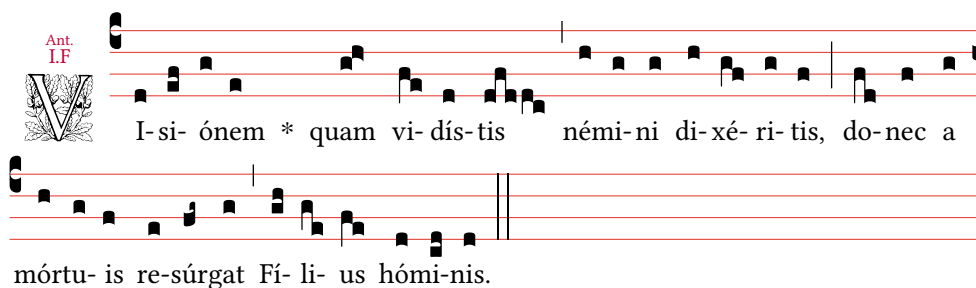
R. Deo grátias.

Frères, puisque vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire et plaire à Dieu, et que c'est là ce que vous faites, nous vous prions et nous vous conjurons au nom du Seigneur Jésus de marcher à cet égard de progrès en progrès.

R. Rendons grâce à Dieu.

Antienne à Magnificat

Ant.
I.F.




I-si-ónem * quam vi-dís-tis némi-ni di-xé-ri-tis, do-nec a
mórtu-is re-súrgat Fí-li-us hómi-nis.

La vision que vous avez eue, n'en parlez à personne avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.



1. Magní-fi-cat * á-ni-ma me-a Dó-mi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: *

et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes **implévit bonis**: *
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte
destítui : † intérius exteriúsque custódi ;
ut ab ómnibus adversitátibus muniámur
in córpore, * et a pravis cogitatió nibus
mundémur in mente.
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Dieu qui voyez combien nous sommes
dépourvu de force, gardez-nous donc in-
térieurement comme extérieurement, afin
que notre corps soit préservé de toute
adversité et notre âme délivrée de toute
pensée mauvaise. Par Notre Seigneur...
Amen.*

III^e Dimanche de Carême

Capitule

Épître aux Éphésiens. 5, 1-2.

Fratres, estote imitatores Dei, sicut filii caríssimi : † et ambuláte in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis, * oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis.

R. Deo grátias.

Frères, tachez de ressembler à Dieu comme des fils bien-aimés. Marchez dans la voie de la charité, à l'exemple du Christ qui nous a aimés jusqu'à se livrer pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.

R. Rendons grâce à Dieu.


Antienne à Magnificat

Ant.
VIII.G

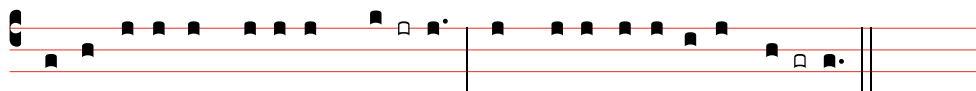


X-tól-lens * quae-dam mú-li- er vo-cem de turba, di-xit: Be- á- tus
venter qui te portá-vit, et ú-be-ra quae su-xí-sti. At Je-sus a- it il-li:
Qui-ním-mo be- á-ti qui áudi- unt verbum De- i, et custó- di- unt il-lud.

Une femme élevant la voix du milieu du peuple dit à Jésus : Heureuses sont les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri. Jésus lui dit : Mais plutôt heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, et qui la pratiquent.



1. Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De- o sa-lu- tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ **suæ**: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* **ejus**.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies *
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël púerum **suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, *
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória Patri, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, *
et in sæcula *sæculórum*. **Amen**.

Oraison

P̃. Dominus vobiscum. P̃. *Le Seigneur soit avec vous.*
R̃. Et cum spiritu tuo. R̃. *Et avec votre esprit.*

Quaesumus, omnípotens Deus, vota
 humílium réspice : † atque ad defen-
 siónem nostram, * dexteram tuæ ma-
 jestátis exténde.
 Per Dóminum nostrum... R̃. Amen.

*Dieu tout-puissant, recevez, s'il vous
 plaît, les vœux et les prières de nos cœurs
 humiliés, et daignez étendre pour notre
 défense, le bras invincible de votre ma-
 jesté. Par Notre Seigneur... Amen.*

IV^e Dimanche de Carême

Dimanche de Laetare

Capitule

Épître aux Galates. 4, 22-24.

Fratres, scriptum est : Quóniam Abraham duos filios habuit : unum de ancilla, et unum de libera. † Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est : qui autem de libera, per repromissionem : * quæ sunt per allegóriam dicta.

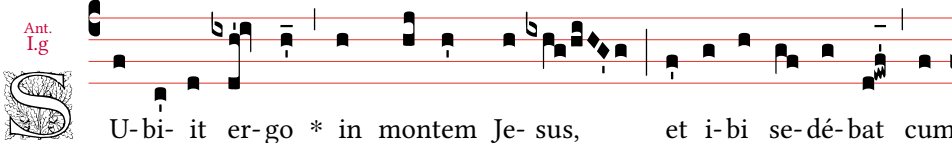
R. Deo grátias.

Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une femme esclave (Agar), l'autre de sa femme libre (Sara). Or celui de l'esclave naquit selon la chair, mais celui de la femme libre naquit à la suite de la promesse de Dieu. Ces faits ont valeur de symboles.

R. Rendons grâce à Dieu.

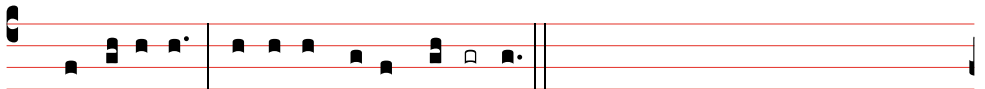
Antienne à Magnificat

Ant.
Ig.



U-bi- it er-go * in montem Je- sus, et i-bi se-dé-bat cum
discí-pu- lis su- is.

Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.



1. Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *
et sanctum *nomen* **eius**.
5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini *eius in sæcula*.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Concede, quæsumus, omnípotens Deus
: † ut, qui ex mérito nostræ actió-
nis affligimur, * tuæ grátiae consolatióne
respirémus.
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant,
que nous qui méritons d'être affligés en
raison de nos œuvres, nous respirions par
la consolation de votre grâce. Par Notre
Seigneur... Amen.*

Dimanche de la Passion

Capitule

Épître aux Hébreux. 9, 11.

Fratres, Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectíus tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : † neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, * æténa redemptióne invénta.

R. Deo grátias.

Frères, quand le Christ est venu comme grand prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, - et ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle.

R. Rendons grâce à Dieu.

Hymne

Hymne.

I

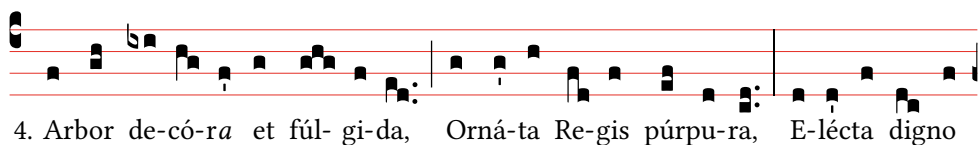
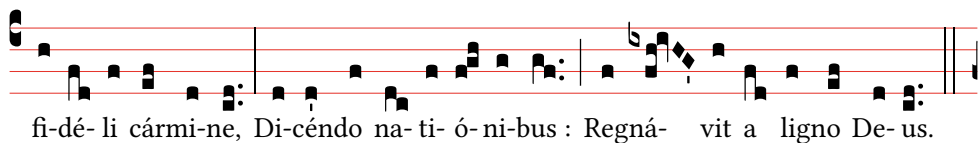


E-xíl-la Re- gis pró- de-unt : Fulget Cru-cis mysté-ri- um, Qua

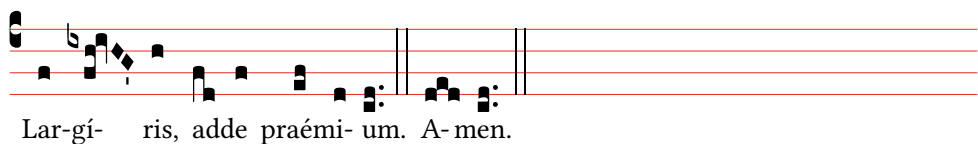
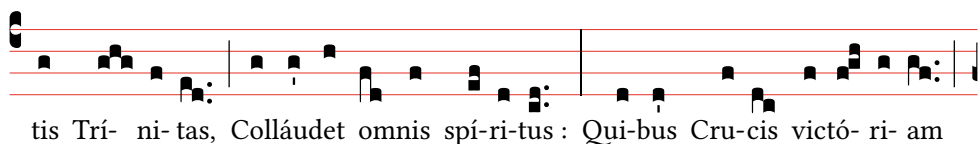
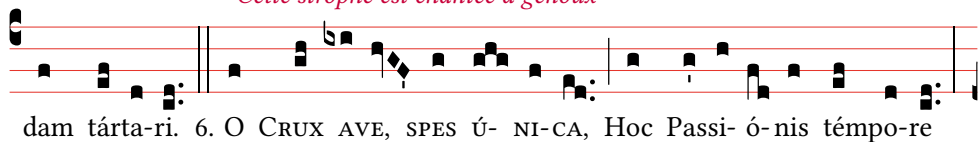
vi-ta mor-tem pér-tu-lit, Et mor- te vi- tam pró-tu-lit. 2. Quae vulne-

rá- ta lán-ce-ae Mucróné dí-ro, crími-num Ut nos la-vá-ret sór-di-bus,

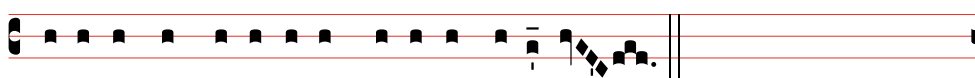
Ma-ná- vit unda et sánguine. 3. Implé- ta sunt quae cón-ci-nit Da-vid



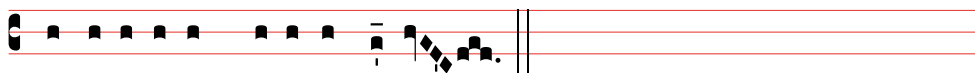
Cette strophe est chantée à genoux



1. *L'étendard du Roi s'avance : voici que brille le mystère de la croix ; sur la croix, la vie a subi la mort, et, par la mort, à fait naître la vie.*
- 2 *Là, du côté qu'a blessé la pointe cruelle de la lance, on vit couler, pour nous purifier de souillures de nos crimes, le sang et l'eau.*
- 3 *Voici donc accompli l'oracle que fit entendre le prophète David, disant aux nations : par le bois, Dieu a régné.*
- 4 *Arbre splendide, éblouissant, paré de la pourpre du Roi, tige choisie entre mille pour toucher des membres si saints !*
- 5 *Ô heureux bois donc les bras ont portés le prix du monde, balance qui pesait ce corps et ravit sa proie aux enfers !*
- 6 *Ô croix, unique espoir, salut : en ces temps de la Passion, comblez de grâce les justes, pardonnez leurs crimes aux pécheurs.*
- 7 *Ô Trinité, source de salut, que toute âme vous glorifie ; par la croix, vous nous donnez la victoire ; ajoutez-y la récompense ! Amen.*



♣. E-ri-pe me, Dómi-ne ab hòmi-ne mà-lo.



℞. A vi-ro in-iquo é-ri-pe me.

♣. Arrachez-moi , Seigneur, à l'homme mauvais.

℞. A l'homme inique, arrachez-moi.

Antienne à Magnificat

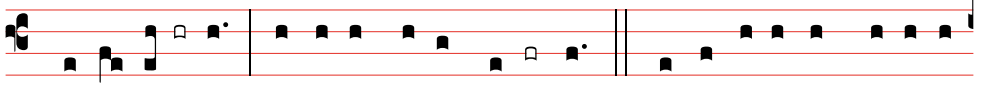


-bra-ham * pa-ter vester ex-sultá-vit ut vi-dé-ret di-em me-



um: vi-dit, et ga-ví-sus est.

Abraham votre père a exulté à la pensée de voir mon jour ; et il l'a vu, et il s'est réjoui.



1. Magní-fi-cat * á-nima me-a **Dó**mi-num. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ**: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: *

et sanctum **nomen** ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies *

timéntibus **eum**.

6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: *

dispérsit superbos mente cordis **sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, *

et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis**: *

et dívites dimísit **inánes**.

9. Suscépit Israël púerum **suum**, *

recordátus misericórdiæ **suæ**.

10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, *

Abraham et sémini ejus **in sæcula**.

11. Glória Patri, et **Fí**lio, ^{*}
et Spíritui **S**ancto.
12. Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, ^{*}
et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Quæsumus, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice : † ut, te largiénte, regátur in córpore ; ^{*} et, te servánte, custodiátur in mente.
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui méritons d'être affligés en raison de nos œuvres, nous respirions par la consolation de votre grâce. Par Notre Seigneur... Amen.

Dimanche de la Passion

Capitule

Épître aux Philippiens. 2, 5-7.

Fratres, hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : † sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, * et hábitu invéntus ut homo.

℞ Deo grátias.

Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme.

℞ Rendons grâce à Dieu.

Hymne

Hymne.

I

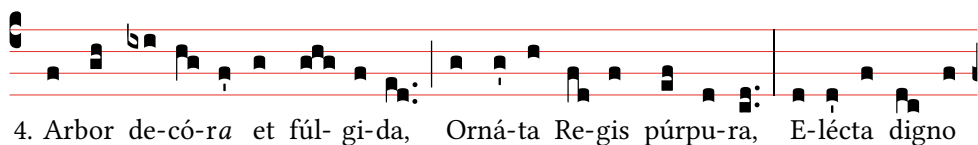
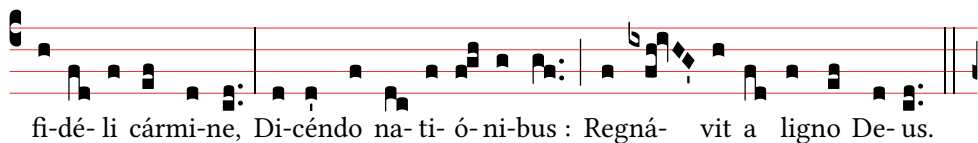


E-xíl-la Re- gis pró- de- unt : Fulget Cru- cis mysté- ri- um, Qua

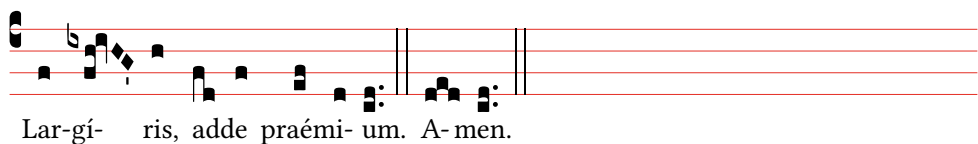
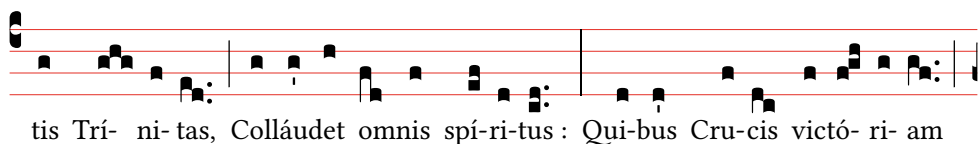
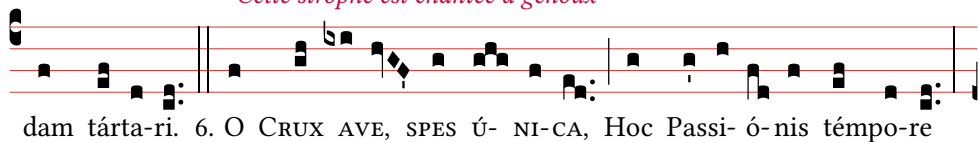
vi- ta mor- tem pér- tu- lit, Et mor- te vi- tam pró- tu- lit. 2. Quae vulne-

rá- ta lán- ce- ae Mucróné di- ro, crími- num Ut nos la- vá- ret sór- di- bus,

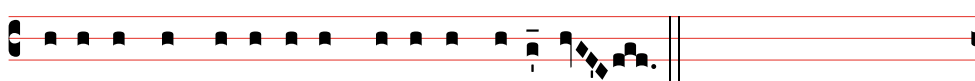
Ma- ná- vit unda et sánguine. 3. Implé- ta sunt quae cón- ci- nit Da- vid



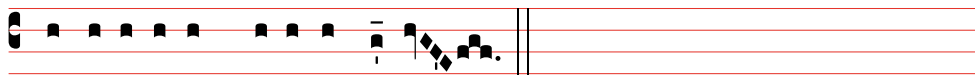
Cette strophe est chantée à genoux



1. *L'étendard du Roi s'avance : voici que brille le mystère de la croix ; sur la croix, la vie a subi la mort, et, par la mort, à fait naître la vie.*
- 2 *Là, du côté qu'a blessé la pointe cruelle de la lance, on vit couler, pour nous purifier de souillures de nos crimes, le sang et l'eau.*
- 3 *Voici donc accompli l'oracle que fit entendre le prophète David, disant aux nations : par le bois, Dieu a régné.*
- 4 *Arbre splendide, éblouissant, paré de la pourpre du Roi, tige choisie entre mille pour toucher des membres si saints !*
- 5 *Ô heureux bois donc les bras ont portés le prix du monde, balance qui pesait ce corps et ravit sa proie aux enfers !*
- 6 *Ô croix, unique espoir, salut : en ces temps de la Passion, comblez de grâce les justes, pardonnez leurs crimes aux pécheurs.*
- 7 *Ô Trinité, source de salut, que toute âme vous glorifie ; par la croix, vous nous donnez la victoire ; ajoutez-y la récompense ! Amen.*



♩. E-ri-pe me, Dómi-ne ab hòmi-ne mà-lo.

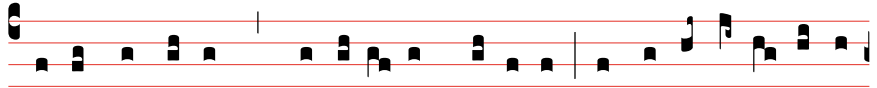


♩. A vi-ro in-ìquo é-ri-pe me.

♩. Arrachez-moi , Seigneur, à l'homme mauvais.

♩. A l'homme inique, arrachez-moi.

Antienne à Magnificat



Criptum est e-nim: * Percú-ti- am pastó-rem, et dispergéntur o-ves

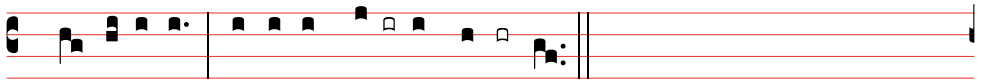


gre-gis; postquam au- tem sur-ré-xe-ro, præ-cé-dam vos in Ga- li-læ-am;

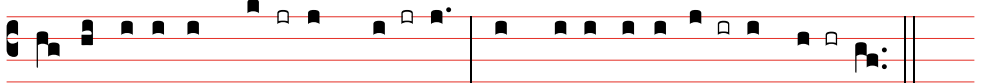


i-bi me vi-dé-bi- tis, di-cit Dó-mi-nus. E u o u a e.

Il est écrit : Je frapperai le pasteur et les brebis du troupeau seront dispersées ; mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée, c'est là que vous me verrez, dit le Seigneur.



1. Magní-fi-cat * á-nima **me-** a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us * in De-o sa-lu-tá- ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: *

et sanctum **nomen** ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *

timéntibus eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: *

dispérsit superbos mente **cordis sui.**

7. Depósuit poténtes de **sede**, *

et exaltávit **húmiles.**

8. Esuriéntes implévit **bonis**: *

et dívites **dimísit inánes.**

9. Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini ejus in **sæcula**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnípotens sempitérne Deus, qui
humáno géneri ad imitándum humil-
itátis exéplum, Salvatórem nostrum
carnem súmer, et crucem subíre fecísti
: † concéde propítius ; ut et patiéntiæ ip-
sius habére documénta, * et resurrectió-
nis consórtia mereámur. Per Dóminum
nostrum... ℟. Amen.

*Dieu tout puissant et éternel, pour don-
ner au genre humain un exemple d'hu-
milité, tu as voulu que notre Sauveur prît
chair et endurât le supplice de la croix :
dans ta bonté, que nous puissions recevoir
l'enseignement de sa passion et méritions
d'avoir part à sa résurrection. Par Notre
Seigneur... Amen.*